

## VII CONGRESSO AISPEB

15-16 de dezembro de 2025

# INTERSEZIONI, PLURALITÀ E IDENTITÀ NEL TEMPO E NELLO SPAZIO LUSOFONO

# INTERSEÇÕES, PLURALIDADES E IDENTIDADES NO TEMPO E NO ESPAÇO LUSÓFONO



Sidival Fila, Dittico Coloured Marble 4 (2015)

Università degli Studi Internazionali  
di Roma - UNINT  
Via Cristoforo Colombo, 200 /  
Via delle Sette Chiese, 139

## COMISSÃO CIENTÍFICA

Mariagrazia Russo  
Valeria Tocco  
Roberto Mulinacci  
Matteo Rei

## COMISSÃO ORGANIZADORA

Filipa Matos  
Mariagrazia Russo  
Claudia Lorenti  
Beatrice De Luca  
Simone Grimaldi

SEGUNDA-FEIRA  
15 DE DEZEMBRO

SESSÃO DE  
ABERTURA

**AULA MAGNA 9:30-10:00**  
**SAUDAÇÕES INSTITUCIONAIS**  
*Autoridades académicas*  
*Autoridades diplomáticas*

SESSÃO  
PLENÁRIA

**AULA MAGNA 10:00-10:30**  
**LECTIO MAGISTRALIS - ISABEL PINA**  
*Representações lusófonas da China no século XVII: a obra do jesuíta Álvaro Semedo*

10:30-11:00 COFFEE BREAK

SESSÕES PARALELAS

**SESSÃO 1A - AULA MAGNA**

MODERADOR: ROBERTO MULINACCI

**SESSÃO 1B - SALA 8**

MODERADOR: FEDERICO BERTOLAZZI

**SESSÃO 1C - SALA 6**

MODERADOR: BARBARA GORI

**SESSÃO 1D - SALA 26 B**

MODERADOR: VERA LÚCIA DE OLIVEIRA

**11:00-11:15**

Simone Celani

*La lingua portoghese come veicolo di storia  
connessa: alcuni esempi nella prima modernità*

**11:15-11:30**

Monica Lupetti

*Le parole e i mondi: Bordo e Prefumo  
nella mediazione lessicografica luso-italiana*

**11:30-11:45**

Maria Antonietta Rossi

*Correspondência diplomática em aljama  
portuguesa. O hibridismo linguístico-cultural  
nas costas marroquinas durante a época  
dos Descobrimentos*

**11:45-12:00**

Matteo Migliorelli

*Pluralità linguistica e identità missionaria:  
il portoghese come lingua di confronto  
nella lessicografia malayalam*

**12:00-12:15**

Veronica Pietronzini

*Testimonianze di una sensibilità sociolinguistica  
nelle prime grammatiche portoghesi: un approccio  
di sociolinguistica storica*

**12:15-12:30**

Debate

**11:00-11:15**

Maria Serena Felici

*O Verbo, o verbo, o provérbio: notas sobre a  
religião na fraseologia e na paremiologia  
em língua portuguesa*

**11:15-11:30**

Carla de Souza Faria

*Salazar visto do Brasil - parte I: a visão  
dos portugueses pela análise da componente  
lexical "Salazar"*

**11:30-11:45**

Francesco Morleo

*Avverbi focalizzatori e paradigmaticizzanti in  
portoghese e italiano: un confronto informativo  
e retorico*

**11:45-12:00**

Rochele Guimarães

*Em bom pretuguês: «o lixco vai falar,  
e numa boa!»*

**12:00-12:15**

Francesca Degli Atti

*Conflito e identidade: a metáfora da guerra  
como modelo cognitivo-discursivo  
em textos modernistas*

**12:15-12:30**

Debate

**11:00-11:15**

Valeria Tocco

*Camões-Pessoa nemici-amici. Riverberi  
camoniani nell'epica modernista*

**11:15-11:30**

Égide Guareschi

*Pluralidades literárias - O Brasil na Itália*

**11:30-11:45**

Martino Gabrielli

*Portugal e o Brasil estão dentro de cada  
homem: identidade in transito tra Brasile e  
Portogallo in Miguel Torga e Luiz Ruffato*

**11:45-12:00**

Manuela Magalhães

*Voci femminili, intersezionalità e pluralità  
in Úrsula di Maria Firmina dos Reis*

**12:00-12:15**

Maristella Petti

*Princípio de identidade-mas-não-identidade:  
o eu lírico na poesia afro-brasileira feminina*

**12:15-12:30**

Debate

**11:00-11:15**

Sofia Morabito

*Intersezioni mitiche e identitarie: la  
rielaborazione surreale dell'Infanta Branca in  
Cores di Ruben A.*

**11:15-11:30**

Henrique Júlio Vieira

*O discurso (anti)histórico da Teoria  
da Poesia Concreta*

**11:30-11:45**

Regina Célia Pereira da Silva

*Multiplicidade identitária de uma lenda goesa*

**11:45-12:00**

Renan Henrique Messias de Paulo

*«Nesta terra há mais mar que terra. E  
conhecemos tão pouco dele»: memória e  
identidade em Faina, de Marta Pais Oliveira*

**12:00-12:15**

Gislaine Simone Silva Marins

*A Expedição Montaigne: interseções  
culturais*

**12:15-12:30**

Debate

12:30-14:00 ALMOÇO

14:00 SAÍDA PARA A EMBAIXADA DO BRASIL - PIAZZA NAVONA, 14

Recepção pelo Embaixador S. E. Renato Mosca de Souza

SESSÃO  
PLENÁRIA

**16:00-16:30**

Sonia Netto Salomão, Silvano Peloso: um percurso na complexidade da memória luso-afro-brasileira

**16:30-16:45**

Barbara Aniello, Dieci teli di lino fino ritorto: il filo, la veste, la grazia nell'opera di Sidival Fila

17:45 SAÍDA PARA A RESIDÊNCIA DO EMBAIXADOR DE PORTUGAL, S. E. Bernardo Futscher Pereira  
Via Riccardo Zandonai, 84

18:30 Coquetel

# SESSÃO PLENÁRIA

## AULA MAGNA 9:30-10:00 LECTIO MAGISTRALIS – AUGUSTO SOARES DA SILVA

*Nativização das variedades africanas do português: indicadores e desafios*

# SESSÕES PARALELAS

### SESSÃO 2A - AULA 8 MODERADOR: SIMONE CELANI

**10:00-10:15**

Roberto Mulinacci

*A categoria de gênero nas gramáticas de língua portuguesa publicadas no Brasil. Um excursus histórico*

**10:15-10:30**

Cláudia Alexandra Moreira da Silva  
*Estratégias de divisão silábica de um falante bilíngue de italiano e português à entrada na escola primária*

**10:30-10:45**

Barbara Gori

*Can the subaltern speak? Il portoghese di Mestre Tamoda tra mimicry e agency linguística*

**10:45-11:00**

Valentina Vettorazzo

*Os verbos de cópula ser e estar - aquisição e ensino*

**11:00-11:15**

Debate

### SESSÃO 2B - SALA 6 MODERADOR: ADA MILANI

**10:00-10:15**

Susana Pimenta

*Descolonizar Uaná. Narrativa africana, de João Ferreira*

**10:15-10:30**

Marcella Petriglia

*As Doenças do Brasil di Valter Hugo Mãe: aspetti stilistici e riflessioni metalinguistiche*

**10:30-10:45**

Noemi Alfieri

*La storia della stampa tra colonia e postcolonia. Una retrospettiva sulle pubblicazioni Imbondeiro e le loro reti transnazionali (1961-65)*

**10:45-11:00**

Eugenio Lucotti

*Tra il luso e il tropico: gli Últimos parágrafos di Amândio César*

**11:00-11:15**

Debate

### SESSÃO 2C - AULA MAGNA MODERADOR: VINCENZO RUSSO

**10:00-10:15**

Vanessa Castagna

*Explorando a presença de anglicismos no português de Moçambique*

**10:15-10:30**

Elisa Alberani

*O Manual de Língua e Cultura Cabo-Verdiana (10º ano) e a proposta de uma ortografia pandialetal: problemas, reações e implicações sociolinguísticas*

**10:30-10:45**

Giada Polo

*Due grammatiche contemporanee del capoverdiano a confronto: Le créole du Cap-Vert di Manuel Veiga e Grammaire de la langue cap-verdienne di Nicolas Quint*

**10:45-11:00**

Ilaria Ferretti e Rebecca Saldanha

*Gli archivi non esistono, ma potrebbero: immagini e (contro)immaginari del passato coloniale portoghese in Mozambico tra pubblico e privato*

**11:00-11:15**

Debate

### SESSÃO 2D - BIBLIOTECA MODERADOR: VINCENZO ARSILLO

**10:00-10:15**

Mônica Muniz de Souza Simas

*Donas cavaleiras e códigos de comportamento: um estudo literário*

**10:15-10:30**

Michela Graziosi

*Descrizioni etnografiche e menzione di elementi linguistici nelle relazioni di viaggio di Diogo Gomes e André Álvares de Almada*

**10:30-10:45**

Francesca De Rosa

*Lima Barreto e la narrazione critica dell'impero portoghese*

**10:45-11:00**

Luca Fazzini

*Deliri tropicali – Estetica dell'io e governo dei corpi nei diari di Lima Barreto*

**11:00-11:15**

Debate

## 11:15-11:30 COFFEE BREAK

# SESSÕES PARALELAS

### SESSÃO 3A - SALA 6 MODERADOR: VANESSA CASTAGNA

**11:30-11:45**

Paula Cristina de Paiva Limão

*Tradução automática de textos coloniais lusófonos: neutralização, estrangeirização e ressemantização em sistemas de IA*

**11:45-12:00**

Andrea Ragusa

*Tour multimedial e apprendimento linguistico: ripensare il territorio in portoghese LS*

**12:00-12:15**

Anelly Mendoza Díaz

*Olhares (in)visíveis: práticas COIL e representações étnico-raciais em cidades do Brasil e do México com estudantes da UNESP-Assis e da ENALLT-UNAM*

**12:15-12:30**

Debate

**12:30-13:15**

Formazione Continua

Fiorenza Mileto

*Un approccio alla traduzione attraverso l'intelligenza artificiale*

### SESSÃO 3B - AULA MAGNA MODERADOR: MONICA LUPETTI

**11:30-11:45**

Federico Bertolazzi

*Ritradurre Fernando Pessoa*

**11:45-12:00**

Virginia Caporali

*«Ninguém nasce borboleta». Ambizioni metamorfiche e shock dell'incompiutezza nella traduzione italiana di O Sol na cabeça di Geovani Martins*

**12:00-12:15**

Ana Luiza de Souza

*Desafios para a tradução e edição de contos indígenas brasileiros: discussão em interface com o perspectivismo ameríndio*

**12:15-12:30**

Alice Giroto

*Il romanzo portoghese tradotto in Italia: costruzione di un corpus parallelo*

**12:30-12:45**

Elisa Rossi

*Archivi umani, archivi digitali: l'eredità traduttiva di Ruggero Jacobbi e Carlo Vittorio Cattaneo*

**12:45-13:15**

Debate

### SESSÃO 3C - SALA 8 MODERADOR: VALERIA TOCCO

**11:30-11:45**

Maria Caterina Pincherle

*Lo spazio del grido. Ancora su Quarto de despejo di Carolina Maria de Jesus*

**11:45-12:00**

Vera Lúcia de Oliveira

*Supressões históricas e crise identitária no romance Júlia: nos campos conflagrados do Senhor, de Bernardo Kucinski*

**12:00-12:15**

Ada Milani

*Tempos animadores, tempos assustadores. Sulle crônicas di Maria Judite de Carvalho*

**12:15-12:30**

Angelica Conni

*Ecos de um "eu" perdido em Facas de Valério Romão*

**12:30-12:45**

Andrea Bianchini

*Sulla soglia del modernismo: A Cidade e as Serras di Eça de Queirós*

**12:45-13:15**

Debate

### SESSÃO 3D - BIBLIOTECA MODERADOR: ROBERTO FRANCAVILLA

**11:30-11:45**

Vincenzo Russo

*A compaixão segundo A. L.*

**11:45-12:00**

Matteo Rei

*Gioco di costruzione e struttura emblematica: note ad un sonetto barocco*

**12:00-12:15**

Claudio Trognoni

*La lingua dell'infinito nella poesia di António Franco Alexandre*

**12:15-12:30**

Hugo Miguel Santos

*Um segredo mútuo: a poesia de António Franco Alexandre entre a mudez e a evidência do diálogo*

**12:30-12:45**

Andrea Tomassoni

*O modus operandi de Augusto Abelaira - a reconstrução a partir do espólio*

**12:45-13:15**

Debate

---

**13:15-14:30 ALMOÇO**

---

**14:30-16:00 AULA MAGNA - APRESENTAÇÃO DE LIVROS**

Vincenzo Russo, *Simulacra pessoana. Sette saggi su Fernando Pessoa*, Quodlibet, Macerata, 2024

Presentano Ettore Finazzi-Agrò e Roberto Vecchi

Catarina Nunes de Almeida, Fabrizio Boscaglia, *Il viaggio in Oriente nella tradizione letteraria portoghese: dal Cinquecento ai giorni nostri*, Edizioni ETS: Oficina Lusitana, Pisa, 2025

Vanessa R. Castagna, Filipa A. M. Matos, *Grammatica del portoghese europeo*, Hoepli Editore, Milano, 2025

---

**16:00-16:30 COFFEE BREAK**

---

**16:30-19:00 AULA MAGNA - CONCLUSÃO DOS TRABALHOS E ASSEMBLEIA**

---

**JANTAR**